

خنده در تاریکی

ولادیمیر ناباکوف

ترجمه

مهناز سجودی مقدم

چشمه گوی:

دکتر علی سلاهی



ناباکوف، ولادیمیر ولادیمیروویچ، ۱۸۹۹-۱۹۷۷ م. Nabokov, Vladimir Vladimirovich
خنده در تاریکی / ولادیمیر ناباکوف: ترجمه مهدی سجودی مقدم.

تهران: مهراندیش، ۱۳۹۵.

ص. ۲۲۴

۹۷۸-۶۰۰-۶۳۹۵-۱۵-۹

Kamera obskura, [c1۹۳۸].

۴۴۰۰۰۱۵ ۸۹۱/۷۳۴۴ PG ۳۴۷۵ ۹ ۱۳۹۵



در این کتاب از «نشانه درنگ» که با علامت «ا» مشخص می‌شود، استفاده شده است. «نشانه درنگ» نویسه مناسبی است که به جای ویرگول نابجا می‌نشیند و بسیاری از دشواری‌های خواندن درست متن فارسی را نیز برطرف می‌کند.



این کتاب ترجمه‌ای است از:

Laughter in the Dark

By: Vladimir Nabokov

Translation of: Kamera obskura

Vintage Books, New York

خنده در تاریکی

• ولادیمیر ناباکوف •

• ترجمه مهدی سجودی مقدم •

• ژرف‌نگری: دکتر علیرضا سجودی •

• جلد: نرگس پاینده داری نژاد • صفحه: ۲۲۴ • مهراندیش •

• چاپ اول: تهران، ۱۳۹۶ •

• چاپ: هنگام • ۵۰۰ نسخه • شماره نشر: ۱۱۱ •

• قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان • شابک: ۹-۱۵-۶۳۹۵-۶۰۰-۹۷۸ •



هرگونه خلاصه‌نویسی، تکثیر و یا تولید مجدد این کتاب، به‌صورت کامل و یا بخشی از آن، اعم از چاپ، کپی، فایل صوتی یا الکترونیکی بدون اجازه کتبی ناشر 'ممنوع و موجب پیگرد قانونی است.

انتشارات مهراندیش

خیابان انقلاب، بین خیابان دانشگاه و ابوریحان، خیابان روانمهر، شماره ۳۶

تلفن: ۰۲۱-۶۶۹۵۵۳۵۶ • ۰۹۱۲۵۵۹۱۶۰۲

www.mehrandishbooks.com mehrandishpub@gmail.com

www.ketab.ir/mehrandishbooks



فهرست

۷	مقدمه
۹	فصل ۱
۱۵	فصل ۲
۲۲	فصل ۳
۳۹	فصل ۴
۴۴	فصل ۵
۴۶	فصل ۶
۵۶	فصل ۷
۶۱	فصل ۸
۶۷	فصل ۹
۷۱	فصل ۱۰
۸۱	فصل ۱۱
۸۶	فصل ۱۲
۸۸	فصل ۱۳
۹۱	فصل ۱۴
۹۵	فصل ۱۵

۹۹.....	فصل ۱۶
۱۰۶.....	فصل ۱۷
۱۰۹.....	فصل ۱۸
۱۲۰.....	فصل ۱۹
۱۳۰.....	فصل ۲۰
۱۳۷.....	فصل ۲۱
۱۳۹.....	فصل ۲۲
۱۴۴.....	فصل ۲۳
۱۴۸.....	فصل ۲۴
۱۵۱.....	فصل ۲۵
۱۵۵.....	فصل ۲۶
۱۵۹.....	فصل ۲۷
۱۶۳.....	فصل ۲۸
۱۶۸.....	فصل ۲۹
۱۷۱.....	فصل ۳۰
۱۷۸.....	فصل ۳۱
۱۸۱.....	فصل ۳۲
۱۸۱.....	فصل ۳۳
۱۸۱.....	فصل ۳۴
۱۹۰.....	فصل ۳۵
۱۹۵.....	فصل ۳۶
۲۰۷.....	فصل ۳۷
۲۰۹.....	فصل ۳۸
۲۱۳.....	فصل ۳۹
۲۲۳.....	ژرف‌نگری

مقدمه مترجم

«خنده در تاریکی» بیانی است ماندگار و بسیار خواندنی که با وجود زبانی ساده و بی تکلف، معانی ژرف را در گزاین را در ذهن خواننده برمی انگیزد. ناباکوف برای خلق رمانش به سراغ موضوعات عجیب و غریب و نادر نمی رود؛ بستر داستان با وقایعی عادی و قابل فهم ساخته شده است. بی شک، وقایعی که می تواند در زندگی روزمره برای بسیاری از مردم اتفاق بیفتد، با تفاوت هایی تکرار شود و در برابرشان دوراهی سرنوشت سازی از اوج سادگی و خوشبختی تا نشیب فلاکت و بدبختی بیافریند.

«خنده در تاریکی» حرف های زیادی برای گفتن دارد، اما شاید بتوان در صدر همه آن ها از داستان بی خردی انسان ناسپاس، پشت پا زدن به داشته های بی حد و حساب و سقوط اخلاق و معنویت فردی و اجتماعی سخن گفت. خنده و شغفی اگر هست، در تاریکی است جایی که نور کافی برای دیدن و تمسیم صحیح وجود ندارد. و همان تاریکی است، که به تاریکی پایان داستان ختم می گردد؛ تاریکی و ظلمتی واقعی. و باز همان تاریکی است که اجازه می دهد درست پیش چشم های تاریک قهرمان داستان 'بزرگ ترین تحقیرها و بددلی ها صورت بگیرد و او از دیدن آن ها عاجز بماند؛ به راستی کدام راه تاریک و مشوش است که به سرانجامی روشن و شفاف ختم شود؟

تلخی‌ها و تیزی‌های زبان ناباکوف در این رمان نیز آشکار است. بی‌راه نیست که تصور کنیم یکی از نقش‌ها و وظایف چنین صحنه‌های بزرگ‌نمایی شده‌ای جهت تأثیرگذاری هر چه بیشتر خواننده و ترغیب جدی او به همراه شدن با داستان و درون‌مایه آن است. در بعضی فرازهای داستان 'صحنه‌ها به قدری تیز و تکان‌دهنده‌اند که خواننده' ناخواسته افسوس می‌خورد و بر جفاکاریِ انسانِ بدنهاد نهیب می‌زند.

ناباکوف 'استاد ادبیات است، نویسنده است، شاعر است، منتقد است ... و در کنار همه اینها هنرمند است و دستی ورزیده در رنگ و تصویر و نقاشی دارد. و عجیب نیست که شخصیت‌های اصلی رمان به گونه‌ای با نقاشی و هنر سروکار دارند و البته نوعی از نقاشی و هنر که بیشتر بدلی و قلابی است و به گونه‌ای ماهرانه به اصل از شباهت دارد. آل‌بینوس تابلوی بدلی و جعلی می‌سازد، اصلاً فوت‌وفن همین کار را یاد گرفته، و زندگی‌اش از همین راه آباد شده است، رکس طراح و نقاش جعلی کار است، همه چیزش جعلی است و سرآخر مارگوت' که آرزویش دنیای سینماست و در خیال 'خود را هنرپیشه مشهوری بر روی فرش قرمز تصور می‌کند.

زبان چندلایه، پراستعاره و عمیق ناباکوف در این کتاب 'داستان جاودانه‌ای را خلق می‌کند که مخاطبین و خوانندگانش متوجه دوره و زمان بخصوصی نیستند و همیشه 'خواندنی، تازه و گیراست.

مهدی سجودی مقدم

تابستان ۱۳۹۵